

Algunos aspectos socio-culturales y socio-lingüísticos del léxico disponible de la población escolar bilingüe euskara-español

M^a JOSÉ AZURMENDI AYERBE
(UPV, San Sebastián)

Introducción*

Este trabajo está basado en el material léxico y psico-socio-cultural obtenido en el Proyecto de investigación: "Estudio psico-socio-lingüístico del bilingüismo en la población escolar de Euskadi, a través del análisis de su léxico básico disponible en ambas lenguas" en la primavera de 1982, a través de dos tipos de encuestas: la encuesta lingüística y la psico-socio-lingüística.

A través de la encuesta lingüística se ha obtenido el léxico relacionado con los 16 Centros de Interés (C.I.) o áreas significativas amplias de que consta, inicialmente, este Proyecto. De entre éstos, los analizados, parcialmente, hasta ahora son los cinco C.I. siguientes:

- C.I. 2: Jantziak eta oinetakoak / Prendas de vestir y de calzar;
- C.I. 6: Hiria nahiz herria: hauetan ikusten eta egiten direnak / Ciudad o pueblo: lo que se ve y se hace en ellos;
- C.I. 9: Lana: lan motak, lanbideak, ofizioak / El trabajo: clases de trabajos, de oficios, de profesiones;
- C.I. 10: Jolasak. Atsedendia. Denborapasak / Juegos. Diversiones. Entretenimientos;
- C.I. 13: Jai egunak eta oporrak: egiten duzuna eta egin nahiko zenukeena / Los días de fiesta y las vacaciones: lo que haces y lo que te gustaría hacer.

El léxico así obtenido lo hemos analizado y clasificado según las siguientes características o variables lingüísticas:

* Este trabajo, que se inscribe en una serie de trabajos relacionados con el tema central: "Estudio psicosociolingüístico del bilingüismo, a través del análisis de su léxico básico disponible en ambas lenguas, respecto de la población escolar bilingüe de Euskadi", está también relacionado con el trabajo que elaboramos para el libro-homenaje *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, en honor también de nuestro profesor Koldo Mitxelena).

- Tipo de variables 1: de la cantidad de producción léxica;
- Tipo de variables 2: de la clase léxica o del grado de lexicalización (sustantivos, verbos, expresiones perifrásticas de distintos tipos,...);
- Tipo de variables 3: de la distancia inter-lingüística mantenida entre ambas lenguas en uso, por parte de los bilingües; o a la inversa, de la dependencia léxica y lingüística de una de las lenguas respecto de la otra en contacto, como por ejemplo a través de los préstamos;
- Tipo de variables 4: del grado de corrección lingüística en el uso del léxico obtenido en ambas lenguas, distinguiendo distintos tipos de incorrección lingüística;
- Tipo de variables 5: de los grupos semánticos o significativos distintos distinguidos dentro de cada C.I., para facilitar un análisis socio-cultural.

A través de la encuesta psico-socio-lingüística se han obtenido gran cantidad de datos de distinto tipo de la población a estudiar. Sólo una parte del total de datos los hemos parcialmente analizado, aquéllos que son considerados entre nosotros como los más importantes con vistas a la planificación, sobre todo a través del sistema educativo, y que son con los que hemos establecido los tipos de estratos o grupos poblacionales siguientes:

las dos lenguas en contacto de nuestro bilingüismo social: el euskara y el español;

Los tres grupos de edad, y de escolarización: 5º de EGB (10-11 años), 8º de EGB (13-14 años), y 3º de BUP + 2º de FP (16-17 años);

Los dos grupos según la clase de escolarización en relación con el euskara: las Ikastolas con una enseñanza fundamentalmente en euskara, y los Centros públicos y los privados con una enseñanza entonces (en 1982) prácticamente sólo en español;

Los cuatro grupos geolingüísticos: Araba/Alava, Bizkaia/Vizcaya, Gipuzkoa/Guipúzcoa, y Nafarroa/Navarra.

Así pues, la población-objetivo, o a estudiar, es la población bilingüe escolarizada en las etapas que acabamos de señalar, de todos los territorios de Euskadi-Sur.

Para la muestra final se seleccionaron las encuestas de 4248 alumnos, de los que se obtuvieron 310 tacos o paquetes completos de encuestas, comprendiendo cada uno de ellos dos respuestas (una en euskara y la otra en español) de cada uno de los 16 C.I. a estudiar. Así, para cada C.I. se han utilizado 620 encuestas lingüísticas y psico-sociológicas distintas; de las 620 encuestas lingüísticas, 310 (la mitad) corresponden a cada una de las dos lenguas en contacto y de uso, producidas aproximadamente por 265 alumnos.

Los objetivos más importantes de este Proyecto de investigación (a realizar en equipo) son dos:

Conocer cómo es nuestra situación de "contacto de lenguas" y de "bilingüismo social" en el País Vasco, a través de la descripción del "léxico disponible" utilizado en ambas lenguas por parte de nuestros bilingües, desde todos los puntos de vista posibles: el socio-cultural, el psico-sociológico, el lingüístico, el psico-lingüístico, el socio-lingüístico, etc...

Obtener unos resultados que sean aplicables y faciliten la planificación socio-cultural, lingüística, socio-lingüística, etc. en el País Vasco, a través sobre todo del sistema escolar como decíamos ya más arriba.

Desde el punto de vista teórico, nuestros presupuestos iniciales hacen referencia a teorías de distintas disciplinas y tradiciones científicas, como la Psicología social, la Psicolingüística, la Sociolingüística, la Lingüística. Sobre todo hacen referencia a la tradición científica de estudio psico-socio-lingüístico del contacto de lenguas y del bilingüismo social.

Más concretamente ahora, en relación con la "adquisición y uso posterior del léxico", existen distintos planteamientos teóricos y epistemológicos, entre los que yo asumiría por ejemplo, resumidamente:

Por una parte, reconocer dos modos distintos de adquisición del lenguaje, sobre todo respecto de la primera lengua o lengua materna: algunos aspectos se adquieren por "emergencia" de estructuras lingüísticas innatas, y otros se adquieren por "aprendizaje" posterior. Se trata, pues, de una postura convergente e intermedia entre las posturas más extremas.

La adquisición del léxico, concretamente, pienso que viene dada fundamentalmente por aprendizaje. Además, el léxico sería el aspecto del lenguaje más fuertemente ligado al contexto psico-socio-histórico-cultural concreto en donde se va a dar dicha adquisición del léxico por aprendizaje. Esto resulta más claro cuando se tiene en cuenta que el léxico es precisamente el aspecto del lenguaje de mayor movilidad, de modo que su proceso de adquisición y uso es cambiante, y no termina nunca, en comparación con la adquisición y uso de otros aspectos del lenguaje como el sintáctico, o el fonémico, por ejemplo.

Por otra parte, soy partidaria de distinguir lo que es el estudio de la "competencia lingüística", de lo que es la "competencia psico-socio-cultural-lingüística" (por decirlo de algún modo) y desde la que se entiende la "actuación o uso lingüísticos". Es en dicha actuación y uso lingüísticos donde intervienen tanto la competencia lingüística, como la competencia psico-socio-cultural-lingüística dada por el conocimiento del mundo, la pragmática, el conocimiento contextual y discursivo, la intencionalidad, etc... Todavía más, creo que el léxico es el aspecto del lenguaje que mejor sintetiza y expresa todo el conjunto de factores, de distintos tipos, que intervienen en el uso o actuación lingüísticos. Por todo ello, la adquisición del léxico se manifiesta como un proceso inacabable, del mismo modo que el contexto psico-socio-cultural (que el léxico refleja) está en constante evolución, sobre todo en sociedades de gran movilidad, de todo tipo, como es la nuestra. De ahí que la adquisición, y uso, del léxico, sea un problema complejo, fundamentalmente psico-socio-histórico-cultural-lingüístico a la vez.

En la situación de contacto de lenguas y de bilingüismo social, como es nuestro caso en el País Vasco, el estudio del léxico disponible en ambas lenguas de uso tiene una importancia especial, porque el léxico es el aspecto del lenguaje que mejor reflejará, también, la situación de y entre las dos lenguas en contacto en nuestra sociedad, y entre las dos lenguas de uso de nuestros bilingües, desde cualquier punto de vista: el más lingüístico, o el más psico-sociológico, o el socio-cultural, etc...

Y desde el punto de vista metodológico, hemos utilizado distintos métodos de obtención de los datos, y distintas técnicas de análisis de dichos datos según los aspectos a estudiar, como las técnicas de "análisis multivariante y factorial en componentes principales" para algunos de los aspectos socio-lingüísticos por ejemplo.

En esta comunicación, vamos a ejemplificar sólo algunas de las conclusiones socio-culturales y socio-lingüísticas generales, obtenidas a través del estudio del "léxico disponible" en ambas lenguas por parte de nuestra población bilingüe escolar.

Mundo conceptual disponible

Uno de los primeros resultados obtenidos en este trabajo ha sido la obtención del "mundo conceptual o significativo disponible" de la población estudiada, a través del "léxico disponible" obtenido en ambas lenguas respecto de los C.I. o áreas significativas amplias dadas más arriba.

En la literatura psico-socio-lingüística se entiende por "léxico disponible" respecto de una población, aquél que dicha población mejor conoce, y más le interesa, en relación con unos C.I. determinados; es decir, que dicho léxico representa tanto al mundo cognitivo, como al volitivo, de la población estudiada.

Dicho mundo conceptual nos viene dado a modo de diccionario por el ordenador. El léxico, en el diccionario general (respecto de toda la población), nos viene ordenado de más o menos disponibilidad, aplicando sucesivamente ambos criterios o índices:

Primero según el "índice de disponibilidad" (IND.DISP.), que expresa la frecuencia porcentual poblacional obtenida;

en segundo lugar, y dentro ya de cada "intervalo de disponibilidad" (FREC.id.), en una escala de intervalos dispuestos de 10% en 10%, el ordenamiento responde al "rango asociativo" (RANG.ASO.) con que se ha producido el léxico, expresando el lugar de aparición media de cada término de referencia lematizado en las encuestas.

A modo de ejemplo, damos a continuación un listado, o diccionario, de los términos de referencia más disponibles: los que se incluyen en los intervalos 9 a 1, es decir los producidos al menos por el 10% poblacional, y por tanto los más importantes, los que podrían incluirse en un diccionario básico. Esta ejemplificación lo es en relación con el C.I. 13: "los días de fiesta y las vacaciones: lo que haces y lo que te gustaría hacer".

CENTRO DE INTERES 13 --- TOTAL

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND.DISP.	FREC.ID.	FREC.REL.	FREC.ABS.	RANG.ASO.	COEF.VAR.	FREC.RA.
Hondartzara joan	Ir a la playa	56	5	32.39	2244.70	7.16	89.25	5-000
Mendira joan	Ir al monte	55	5	34.99	2424.70	8.51	89.47	5-000
Jolastu	Jugar	46	4	27.13	1880.50	5.67	128.48	4-000
Zinemara joan	Ir al cine	37	3	21.52	1491.60	8.68	83.18	3/000
Bizikletaz ibili	Andar en bicicleta	34	3	19.45	1348.10	9.77	83.23	3/000
Telebista ikusi	Ver televisión	36	3	23.53	1631.00	15.36	98.89	3-000
Igerilekura joan	Ir a la piscina	23	2	13.17	912.60	7.82	87.47	2-000
Lo egin	Dormir	22	2	12.72	881.80	9.55	90.15	2-000
Dantzatu	Bailar	21	2	13.29	921.30	10.55	81.51	2-000
Jan	Comer	20	2	12.94	896.80	12.38	69.43	2-000
Pilotan Jolastu	Jugar a pelota	11	1	6.31	437.20	8.15	74.52	1-000
Futboleant jolastu	Jugar a fútbol	18	1	10.46	725.20	8.27	92.88	1-000
Oporretan ibili	Ir de vacaciones	10	1	5.93	410.90	8.41	63.53	1-000
Bainatu	Bañarse	14	1	9.28	643.10	9.00	95.33	1-000
Mezatara joan	Ir a misa	13	1	7.11	492.50	9.67	99.21	1-000
Ibilaldiak egin	Ir de excursión	10	1	5.60	387.90	9.82	59.95	1-000
Paseatu	Pasear	15	1	8.64	598.80	10.21	71.06	1-000
Igeri egin	Nadar	18	1	10.67	739.30	10.43	82.32	1-000
Irakurri	Leer	14	1	8.06	558.80	10.48	76.73	1-000
Eguzkia hartu	Tomar el sol	13	1	7.19	498.60	11.52	85.67	1-001
Korrika egin	Correr	14	1	8.45	585.90	12.13	72.17	1-001
Arrantzatu	Pescar	19	1	10.99	761.60	12.26	80.95	1-001
Jaietara joan	Ir a fiestas	10	1	6.78	470.00	12.30	56.08	1-001
Atzerrira joan	Ir al extranjero	12	1	10.97	760.50	13.19	88.88	1-001
Musika entzun	Oír música	12	1	6.79	470.90	13.39	68.22	1-001
Bidaiatu	Viajar	10	1	6.79	470.70	13.76	72.37	1-001
Abestu	Cantar	11	1	6.83	473.10	14.67	67.29	1-001
Lan egin	Trabajar	10	1	6.00	415.60	15.18	114.91	1-001
Edan	Beber	13	1	9.47	656.40	16.81	86.04	1-001

Desde el punto de vista psico-socio-cultural, se trata de conocer cuál es el mundo que mejor conoce y más interesa a la población a estudiar. Por ejemplo, respecto del C.I. 13, se trata de descubrir cómo es, y se quiere que sea, el ocio o el tiempo libre por parte de dicha población: ¿de actividades fundamentalmente activas, o más bien pasivas?, ¿de actividades a realizar solo, o más bien en grupo?, ¿actividades a realizar sobre todo en casa, o fuera de casa, y entonces dónde?, etc.

De este modo, se quiere facilitar la planificación de este mundo conceptual así obtenido, como por ejemplo respecto del ocio o tiempo libre obtenido en este C.I. 13, de nuestra población escolar (de 10 a 17 años aproximadamente). Esta planificación, a través también, y quizá sobre todo, del sistema educacional, sistema que tiende cada vez más a responder a todas las necesidades de los alumnos, desde una concepción de no-separación en estamentos estancos de los distintos dominios de funcionamiento social, como son: la familia, el sistema escolar, los amigos, la calle, etc...

Los datos cuantitativos generales del mundo conceptual disponible obtenido para nuestra población estudiada, respecto de los cinco C.I. analizados, a través de los significados o términos de referencia lematizados, por cada intervalo de disponibilidad y en total:

Intervalo de disponibilidad	C.I. 2	C.I. 6	C.I. 9	C.I. 10	C.I. 13
9	1	—	—	—	—
8	3	—	—	—	—
7	3	1	1	—	—
6	3	1	—	1	—
5	4	2	—	—	2
4	5	1	6	3	1
3	10	5	10	7	3
2	7	13	17	9	4
1	21	42	39	34	19
0,5	23	67	64	49	47
Menor que 0,5	435	2.261	1.063	1.718	2.077
TOTAL	515	2.393	1.200	1.821	2.153

Como puede verse, el grado de heterogeneidad socio-cultural interna distinguida en cada C.I. es muy distinto entre sí: El C.I. 6 (Ciudad o pueblo: lo que se ve y se hace en ellos) es donde se da un mundo conceptual o significativo más diversificado y rico; y el C.I. 2 (Prendas de vestir y de calzar) donde se da un mundo conceptual y significativo menos diversificado.

Desde el punto de vista del grado de disponibilidad con que se ha dado dicho mundo conceptual, los términos de referencia distintos incluidos hasta el intervalo 5 (producidos así al menos por el 50% poblacional), hasta el intervalo 1 (producidos al menos por el 10% poblacional), y hasta el intervalo 0,5 (producidos por lo menos por el 5% poblacional), son:

	C.I. 2	C.I. 6	C.I. 9	C.I. 10	C.I. 13
Hasta intervalo 5	14 2,72%	4 0,17%	1 0,08%	1 0,05%	2 0,09%
Hasta intervalo 1	80 15,53%	132 5,52%	137 11,42%	103 5,66%	76 3,53%
Hasta intervalo 0,5	90 17,48%	162 6,77%	163 13,58%	129 7,08%	92 4,28%

Estos datos relativos son los más importantes, los más significativos para describir a nuestra población estudiada, y los más seguros para hablar del grado de heterogeneidad o diversificación real de su mundo conceptual disponible. Ahora, los C.I. internamente más diversificados son el C.I. 9 (El trabajo: clases de trabajos, de oficios, de profesiones) y el C.I. 6 (Ciudad o pueblo: lo que se ve y se hace en ellos); y los C.I. internamente más homogéneos, el C.I. 2 (Prendas de vestir y de calzar) y el C.I. 13 (Los días de fiesta y las vacaciones: lo que haces y lo que te gustaría hacer).

Lo más sorprendente, es el grado de heterogeneidad y de dispersión grandes en nuestra población estudiada, o de escaso consenso poblacional, respecto del mundo conceptual disponible obtenido. Esto puede verse, por ejemplo, a través de los significados o términos de referencia que definirían con seguridad a la mitad poblacional, que son solamente: 1 respecto de los mundo significativos de los C.I. 9 y 10, 2 respecto del C.I. 13, 4 respecto del C.I. 6, y 14 respecto del C.I. 2 (siendo este C.I., así, donde el comportamiento poblacional es más homogéneo). Este escasísimo grado de homogeneidad, y escasísima posibilidad por tanto de definición significativamente de nuestra población, son realmente sorprendidas.

Comportamiento de los distintos grupos o estratos poblacionales, en relación con el mundo conceptual disponible en total

El estudio del comportamiento de los distintos grupos tiene un interés tanto teórico como aplicativo. En este Proyecto de investigación se ha dado prioridad a la aplicabilidad de sus resultados, tanto desde el punto de vista socio-cultural, como socio-lingüístico. Además, repitiendo lo dicho ya, esta aplicabilidad está dirigida sobre todo al sistema escolar, al que se le suele conceder una eficacia mayor, comparativamente, por su grado de institucionalización, y sobre todo por la generalidad del sistema educacional, ya que tiende a incluir obligatoriamente a toda la población en edad escolar. Así se explica nuestra selección de criterios a la hora de estratificar a nuestra población, distinguiendo los tipos de grupos o estratos poblacionales que describíamos más arriba, en la Introducción de esta comunicación.

Ahora, pues, se trata de conocer cómo intervienen los distintos estratos poblacionales distinguidos en el mundo conceptual disponible obtenido en total, y que caracteriza a toda la población estudiada.

Para ello, hemos elaborado manualmente un diccionario comparativo para cada C.I., utilizando los datos obtenidos por el ordenador para el diccionario general, y para los distintos diccionarios parciales (correspondientes a la producción léxica de cada estrato distinguido).

A modo de ejemplo parcial, puede verse el listado que se da a continuación, respecto del C.I. 13 también; ejemplo parcial, porque sólo incluye la comparación

respecto de los términos de referencia más disponibles, los incluidos en los intervalos del 9 al 1 del diccionario general. Para ello, después del índice de disponibilidad (IND.-DISP.) medio dado en el diccionario general (como puede verse más arriba), correspondiente a la producción media poblacional para cada término de referencia, se añaden los distintos índices de disponibilidad correspondientes a la producción media de cada estrato, obtenidos en los distintos diccionarios parciales:

(Codificación utilizada en el diccionario comparativo siguiente:

TOTAL = proporción porcentual media de la producción poblacional total.

E = proporción porcentual media de la producción en euskara;

C = proporción porcentual media de la producción en castellano o español.

1 = proporción porcentual media de la producción de 5º de EGB;

2 = proporción porcentual media de la producción de 8º de EGB;

3 = proporción porcentual media de la producción de 3º BUP + 2º FP.

I = proporción porcentual media de la producción de los alumnos escolarizados en Ikastolas (fundamentalmente en euskara);

P = proporción porcentual media de la producción de los alumnos escolarizados en Centros públicos y privados (prácticamente sólo en español).

A = proporción porcentual media de la producción de los alumnos de Araba;

B = proporción porcentual media de la producción de los de Bizkaia;

G = proporción porcentual media de la producción de los de Gipuzkoa;

N = proporción porcentual media de la producción de los de Nafarroa.)

El término de referencia lematizado en este diccionario como: *lagunekin jolastu / jugar con los amigos*, es el término de referencia más disponible, el más importante, para la población estudiada. También es el término de referencia que incluye un conjunto significativo más heterogéneo, más lleno de matices, y que nos parece interesante reflejar aquí a través de las distintas lematizaciones que dimos en su día, y que reproducimos a continuación en un ordenamiento alfabético. Como puede verse en este listado de sublematizaciones, "lagunekin jolastu / jugar con los amigos" es la que nos aparece como más disponible, de ahí que sea la elegida como el lema que exprese el conjunto de producción léxica "en relación con los amigos" en el diccionario general.

C.I. 13: Jai egunak eta oporrak: egiten duzuna eta egin nahiko zenukena /
 Los días de fiesta y las vacaciones: lo que haces y lo que lo que te gustaría hacer

		TOTAL	E	C	1	2	3	I	P	A	B	G
Lagunekin jolastu	Jugar con los amigos	56	(*)									
Hondartzara joan	Ir a la playa	56	57	55	47	60	69	60	51	42	57	40
Mendira joan	Ir al monte	55	53	57	45	61	68	56	54	33	52	52
Jolastu	Jugar	46	50	42	54	44	26	48	43	36	50	43
Zinemara joan	Ir al cine	37	44	31	23	49	50	39	36	36	32	42
Bizikletaz ibili	Andar en bicicleta	34	34	34	28	41	34	38	30	34	32	36
Telebista ikusi	Ver televisión	36	41	31	34	39	34	36	35	41	30	40
Igerilekura joan	Ir a la piscina	23	23	24	23	27	15	19	17	30	15	28
Lo egin	Dormir	22	22	22	13	26	40	23	21	33	20	24
Dantzatu	Bailar	21	16	27	13	24	41	18	26	15	24	20
Jan	Comer	20	17	24	17	22	24	21	20	9	20	22
Pilotan jolastu	Jugar a pelota	11	12	10	11	11	11	9	13	—	9	12
Futboleant jolastu	Jugar a fútbol	18	17	20	18	19	17	17	20	30	18	17
Oporretan ibili	Ir de vacaciones	10	7	13	9	13	6	8	13	3	9	11
Bainatu	Bañarse	14	9	20	18	11	11	15	13	20	13	14
Mezatarara joan	Ir a misa	13	10	15	14	11	10	13	13	10	10	14
Ibilaldiak egin	Ir de excursión	10	12	7	10	11	9	11	9	31	13	7
Paseatu	Pasear	15	14	16	11	18	17	15	15	7	9	20
Igeri egin	Nadar	18	18	18	8	24	33	19	17	36	20	16
Irakurri	Leer	14	17	10	9	17	20	12	16	13	15	13
Eguzkia hartu	Tomar el sol	13	12	14	5	17	24	12	14	10	14	12
Korrika egin	Correr	14	16	13	10	18	17	14	14	14	9	18
Arrantzatu	Pescar	19	15	23	16	21	20	19	19	17	20	18
Jaietara joan	Ir a fiestas	10	11	10	4	14	19	8	13	14	10	10
Atzerrira joan	Ir al extranjero	12	7	17	9	12	21	13	11	10	10	14
Musika entzun	Oír Música	12	13	11	1	18	30	10	15	13	10	14
Bidaia	Viajar	10	6	14	4	12	23	8	11	3	8	12
Abestu	Cantar	11	8	15	9	13	16	13	10	13	11	12
Lan egin	Trabajar	10	11	8	7	11	15	7	13	6	10	11
Edan	Beber	13	14	12	5	17	26	12	14	3	9	17

(*) = Los índices de disponibilidad de los distintos estratos correspondientes al término de referencia más disponible: lagunekin jolastu / jugar con los amigos, no están incorporados en el listado por un error en la codificación.

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ASO.	COEF. VAR.	FREC. RA.
Laguna	Amigo	1	0	0.50	34.70	37.49	46.95	0-0597
Lagunak aurkitu	Encontrar a los amigos	1	0	0.54	37.60	13.42	39.40	0-0282
Lagunak bilatu	Buscar amigos	0	0	0.27	18.60	6.30	15.24	0-0043
Lagunak bisitatu	Visitar a los amigos	1	0	0.51	35.00	16.62	28.74	0-0379
Lagunak egin	Hacer amigos	2	0	0.89	61.70	11.46	68.60	0-0207
Lagunak ez hil	No matar a los amigos	0	0	0.18	12.60	13.00	0.00	0-0268
Lagunak ezagutu	Conocer amigos	1	0	0.39	26.90	12.49	37.36	0-0241
Lagunak gonbidatu	Invitar a los amigos	0	0	0.18	12.30	14.02	14.16	0-0301
Lagunak ikusi	Ver a los amigos	1	0	0.68	47.30	10.71	52.88	0-0181
Lagunak kritikatu	Criticar a los amigos	0	0	0.09	6.30	10.00	0.00	0-0145
Lagunak ukan	Tener amigos	1	0	0.35	24.10	14.89	15.66	0-0328
Lagundu	Ayudar	2	0	1.22	84.30	21.20	131.05	0-0479
Lagunekin irten	Salir con los amigos	0	0	0.24	16.90	9.85	54.50	0-0142
Lagunei deitu	Llamar a los amigos	0	0	0.19	13.20	4.00	0.00	0-0011
Lagunei idatzi	Escribir a los amigos	1	0	0.31	21.40	12.00	0.00	0-0224
Lagunei itxoin	Esperar a los amigos	0	0	0.21	14.30	15.17	14.83	0-0334
Lagunei lagundu	Ayudar a los amigos	0	0	0.04	2.50	22.00	0.00	0-0489
Lagunekin abestu	Cantar con los amigos	0	0	0.07	4.80	15.00	0.00	0-0330
Lagunekin afaldu	Cenar con los amigos	0	0	0.20	14.20	18.25	57.75	0-0415
Lagunekin askaldu	Merendar con los amigos	1	0	0.54	37.40	11.77	56.01	0-0216
Lagunekin bazkaldu	Comer con los amigos	0	0	0.04	2.90	11.00	0.00	0-0191
Lagunekin bildu	Reunirse con los amigos	0	0	0.06	4.00	8.00	0.00	0-0090
Lagunekin bizi	Vivir con los amigos	0	0	0.13	8.90	11.00	0.00	0-0191
Lagunekin dantzatu	Bailar con las amigas	0	0	0.10	6.80	1.00	0.00	0-0001
Lagunekin dibertitu	Divertirse con los amigos	0	0	0.09	6.00	1.58	31.84	0-0002
Lagunekin egon	Estar con los amigos	6	0	3.68	254.80	8.61	86.31	0-0103

Lagunekin egunak pasatu	Pasar unos días con los amigos	0	0	0.21	14.60	22.01	40.14	0-0490
Lagunekin ehizatu	Cazar con los amigos	0	0	0.14	10.00	9.00	0.00	0-0115
Lagunekin elkartu	Reunirse con los amigos	1	0	0.39	27.20	6.32	84.26	0-0044
Lagunekin gelditu	Quedarse con los amigos	0	0	0.04	2.50	3.00	0.00	0-0008
Lagunekin gozatu	Disfrutar con los amigos	0	0	0.07	4.80	7.00	0.00	0-0059
Lagunekin haserretu	Enfadarse con los amigos	0	0	0.10	7.10	17.00	0.00	0-0389
Lagunekin hitzegin	Hablar con los amigos	5	0	0.10	7.10	17.00	0.00	0-0389
Lagunekin ibili	Andar con los amigos	8	0	4.91	340.60	9.20	69.38	0-0120
Lagunekin irten	Salir con los amigos	5	0	2.91	201.70	9.72	82.98	0-0143
Lagunekin jan	Comer con los amigos	0	0	0.09	6.50	18.00	0.00	0-0409
Lagunekin joan	Ir con los amigos	4	0	2.15	148.70	8.21	77.58	0-0093
Lagunekin jolastu	Jugar con los amigos	9	0	4.93	341.90	6.51	81.63	0-0048
Lagunekin paseatu	Pasear con los amigos	0	0	0.14	9.80	11.37	52.62	0-0203
Lagunekin txokolatea hartu	Tomar chocolate con los am.	0	0	0.04	2.90	5.00	0.00	0-0022
Lag. etxean bazkaldu	Comer en casa de amigos	0	0	0.02	1.70	39.00	0.00	0-0602
Lagunen etxean egon	Estar en casa de los amigos	0	0	0.09	6.30	11.00	0.00	0-0191
Lagunen etxean jolastu	Jugar en casa de los amigos	0	0	0.27	18.70	3.00	0.00	0-0008
Lag. etxean lo egin	Dormir en casa de los amigos	1	0	0.30	20.60	21.18	46.98	0-0478
Lagunen etxera joan	Ir a casa de los amigos	5	0	2.53	175.60	12.02	63.74	0-0225
Lagunengana joan	Ir donde los amigos	1	0	0.29	19.90	14.03	14.47	0-0302
Laguntaldean egon	Estar en cuadrilla	0	0	0.04	2.50	12.00	0.00	0-0224
Laguntaldean hitzegin	Hablar en cuadrilla	0	0	0.02	1.70	11.00	0.00	0-0191
Laguntaldean ibili	Andar en cuadrilla	0	0	0.24	2.90	1.00	0.00	0-0001
Laguntaldearekin egon	Estar con la cuadrilla	0	0	0.12	8.00	16.00	31.25	0-0358
Laguntaldearekin ibili	Andar con la cuadrilla	0	0	0.04	3.10	13.00	0.00	0-0268
Laguntaldearekin irten	Salir con la cuadrilla	0	0	0.09	6.50	17.00	0.00	0-0389

Algunas de las conclusiones que se obtienen de estos diccionarios comparativos en general, es decir, teniendo en cuenta a la vez los cinco C.I. analizados hasta ahora, son:

- 1) Los estratos poblacionales no se comportan del mismo modo en todos los C.I. A pesar de ello, sí se manifiestan algunas tendencias generales, que mencionaremos, en parte, a continuación.
- 2) Las diferencias mayores entre los distintos estratos poblacionales se manifiestan respecto de los términos de referencia menos disponibles, los de los intervalos 0, o 0,5, es decir los producidos por menos del 10% poblacional total, sobre todo a través de su ausencia, de su no-producción. Sin embargo, las diferencias de comportamiento más importantes, siguen siendo las correspondientes a los términos de referencia más disponibles, los producidos por más del 10% poblacional.
- 3) Respecto del tipo de estratificación según la lengua usada: las producciones conceptuales tienden a ser bastante parecidas, por lo que puede decirse que nuestro bilingüismo no viene ligado a un biculturalismo, desde este punto de vista; es decir, que ambas lenguas pueden usarse parecidamente, por parte de la población estudiada, para referirse a cualquier significado.

Pero si nos fijamos en el léxico utilizado para expresar dicha producción conceptual, entonces llegaríamos a una conclusión distinta, ya que la producción léxica en euskara se muestra bastante dependiente respecto del español en algunos C.I., como en este C.I. 13, y muy dependiente en otros C.I., a través sobre todo de los préstamos que el euskara recibe desde el español, y también por la sustitución de expresiones en euskara por las de en español. Desde este punto de vista, sí habría que hablar de un biculturalismo, en relación con nuestro bilingüismo.

- 4) Respecto del tipo de estratificación según la edad: los comportamientos más diferenciados entre los tres grupos de edad distinguidos, y entre éstos y la media poblacional total, se da en el grupo de edad 1 (= 5^o de EGB); es decir que, en general, a los 13-14 años el mundo conceptual disponible (el que mejor se conoce y más interesa) adulto está adquirido ya. Así pues, esta adquisición propia ya de la edad adulta se produce en la última etapa de la EGB, dentro de la escolarización actualmente obligatoria todavía, con la importancia que esto tiene de cara a la planificación.

Sin embargo, respecto del léxico utilizado para la expresión del mundo conceptual producido, el comportamiento más diversificado se da en el grupo de edad 3 (3^o BUP + 2^o FP), paradójicamente; es decir, que en este grupo de edad se da la peor producción léxica, el mayor grado de sustitución de términos en euskara por sus correspondientes en español; es decir, que a mayor edad, menor y peor utilización del euskara.

- 5) Respecto del tipo de estratificación según la clase de escolarización respecto del euskara; Ikastolas (I = de enseñanza en euskara) y Centros públicos y privados (P = de enseñanza en español), las diferen-

cias conceptuales son pequeñas. Las diferencias léxicas son también mínimas cuando se trata de mundos significativos o C.I. no utilizados todavía, desgraciadamente, en el sistema escolar, como pasa por ejemplo con las "partes del cuerpo humano", en que la producción léxica en euskara de los alumnos escolarizados en los Centros públicos y privados es mucho peor, en el sentido de la sustitución constante de los términos en euskara por sus correspondientes en español.

- 6) Respecto del tipo de estratificación geolingüística: los dos grupos más homogéneos entre sí, y en relación con la media poblacional, son los de Bizkaia (B) y Gipuzkoa (G), tanto conceptualmente como léxicamente. El grupo más alejado y distanciado, en relación con los restantes grupos y con la media poblacional total, es Araba (A) paradójicamente (ya que pertenece actualmente a la Comunidad Autónoma Vasca). Nafarroa (N) ocupa una situación intermedia. Por tanto, en Araba se da la situación socio-cultural, y socio-lingüística, más heterogénea.
- 7) Y respecto de los distintos tipos de estratificación analizados: los comportamientos más alejados a la media poblacional tienden a darse en el tipo de estratificación geolingüística o territorial, en contra de lo que esperábamos.